

**STUDI ANALISIS TERHADAP TERJEMAH KURAN JAWI
BAGUS NGARPAH**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Guna Memperoleh Gelar Sarjana
Dalam Ilmu Ushuluddin
Jurusan Tafsir Hadits

Oleh :

NOOR KHAMIDAH

NIM: 74211006

**FAKULTAS USHULUDDIN
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO
SEMARANG
2012**

**STUDI ANALISIS TERHADAP TERJEMAH KURAN JAWI
BAGUS NGARPAH**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Guna Memperoleh Gelar Sarjana
Dalam Ilmu Ushuluddin
Jurusan Tafsir Hadits

Oleh :

NOOR KHAMIDAH

NIM: 74211006

Semarang, 27 November 2012

Disetujui oleh

Pembimbing I

Dr. H. M. Darori Amin, M. A.
NIP. 19530112 198203 1 001

Pembimbing II

Moh. Masrur, M. Ag.
NIP. 19720809 20003 1 003

NOTA PEMBIMBING

Lampiran : 3 (Tiga) eksemplar

Hal : Naskah Skripsi
A.n. Sdri. Noor Khamidah

Kepada:
Yth. Dekan Fakultas Ushuluddin
IAIN Walisongo Semarang
Di Semarang

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah kami mengadakan koreksi dan perbaikan seperlunya, maka bersama ini kami kirimkan naskah skripsi saudara:

Nama : Noor Khamidah
NIM : 074211006
Program : S.I Ilmu Ushuluddin
Jurusan : Tafsir Hadits

Judul Skripsi : STUDI ANALISIS TERHADAP TERJEMAH
KURAN JAWI BAGUS NGARPAH.

Dengan ini, kami mohon agar skripsi saudara tersebut dapat segera dimunaqosahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Semarang, 27 November 2012

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. H. M. Darori Amin, M. A.
NIP. 19530112 198203 1 001

Moh. Masrur, M. Ag.
NIP. 19720809 20003 1 003

PENGESAHAN

Skripsi Saudara **Noor Khamidah** No. Induk 074211006 dengan judul **Studi Analisis terhadap Terjemah Kuran Jawi Bagus Ngarpah** telah dimunaqasahkan oleh Dewan Penguji Skripsi Fakultas Ushuluddin Institut Agama Islam Negeri Walisongo Semarang, pada tanggal :

Dan telah diterima serta disahkan sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana dalam Ilmu Ushuluddin.



Ketua Sidang

Dr. Machrus, M. Ag.
NIP. 19630105 199001 1 002

Pembimbing I

Dr. H. M. Darori Amin, M. A.
NIP. 19530112 198203 1 001

Penguji I

Drs. H. Hing Misbahudin, M. Ag.
NIP. 19520215 198403 1 001

Pembimbing II

Moh. Masrur, M. Ag.
NIP. 19720809 20003 1 003

Penguji II

Moch. Noor Ichwan, M. Ag.
NIP. 19700121 199703 1 002

Sekretaris Sidang

Dr. H. Muh. In'amuzzahidin, M. Ag.
NIP. 19771020 200312 1 002

DEKLARASI

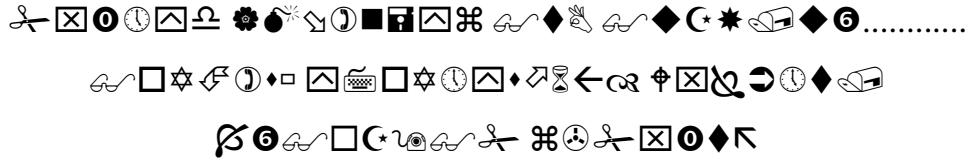
Dengan penuh kejujuran dan tanggung jawab penulis menyatakan bahwa skripsi ini tidak berisi materi yang pernah ditulis oleh orang lain atau diterbitkan. Demikian juga skripsi ini tidak berisi satupun pikiran-pikiran orang lain, kecuali informasi yang terdapat dalam referensi yang dijadikan bahan rujukan.

Semarang, 27 November 2012

Deklarator

Noor Khamidah

MOTTO



"Ya Tuhan kami, tiadalah Engkau menciptakan ini dengan sia-sia, Maha Suci Engkau, maka peliharalah kami dari siksa neraka."

(QS. Ali 'Imra>n : 191)

ꦧꦸꦁ ꦱꦺꦥꦺꦛꦏꦸꦭꦏꦤ
ꦠꦤ꧀ꦥꦺꦤꦏꦺꦤ꧀ ꦠꦸꦮꦤ ꦤꦶꦠꦏꦺꦤ ꦩꦏꦏꦠꦺꦤ ꦥꦸꦤꦶꦏꦏꦺ ꦩꦺꦱꦠꦶ
ꦏꦺꦤ꧀ ꦠꦺꦤꦏꦺꦤ ꦠꦸꦮꦤ ꦥꦸꦤꦶꦏꦏꦺ ꦩꦩꦱꦸꦕꦶ ꦏꦮꦸꦭꦏꦸ ꦩꦸꦒꦶ ꦠꦸꦮꦤ
ꦭꦺꦥꦏꦏꦺꦤ ꦱꦏꦶꦁ ꦱꦶꦏꦱꦏꦺ ꦤꦫꦏꦏꦺ
ꦠꦺꦤꦏꦺꦤ ꦠꦸꦮꦤ ꦥꦸꦤꦶꦏꦏꦺ ꦩꦩꦱꦸꦕꦶ ꦏꦮꦸꦭꦏꦸ ꦩꦸꦒꦶ ꦠꦸꦮꦤ
ꦭꦺꦥꦏꦏꦺꦤ ꦱꦏꦶꦁ ꦱꦶꦏꦱꦏꦺ ꦤꦫꦏꦏꦺ

Dhuh Pangeran kawula, anggèn Tuwan nitahakên makatên punika mêsthi
botên tanpa damêl, Tuwan punika Mahasuci, kawula mugi Tuwan
lêpatakên saking siksa naraka
(Terjemah Kuran Jawi)

ABSTRAKSI

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap dan mengkaji sistem penerjemahan Al-Qur'a>n dalam ruang lingkup penerjemahan h}arfiyah atau tafsiriyah, dan sejauh manakah pengaruh kitab tafsir *Al-Juz'u al-Awwal min Tafs>r Al-Qur'a>n al-'Azji>m* karya Raden Pengulu Tafsir Anom dan Tafsir Al-Qur'a>n Suci Basa Jawi terhadap terjemah *Kuran Jawi* karya Bagus Ngarpah, serta untuk mengetahui dan menemukan kelebihan dan kekurangan yang terdapat dalam terjemah *Kuran Jawi* karya *Bagus Ngarpah*.

Ada beberapa alasan mengapa penulis ingin mengangkat judul skripsi ini untuk dijadikan obyek penelitian. Alasan *Pertama*, karya terjemah ini ditemukan dalam tiga versi berbeda baik tulisan maupun pengarangnya, namun dengan isi yang sama. Dua naskah dengan sebutan tafsir, dan yang satunya berupa terjemah Al-Qur'a>n. Naskah pertama berjudul *Al-Juz'u al-Awwal min Tafs>r Al-Qur'a>n al-'Azji>m* ditulis dengan menggunakan bahasa Jawa dengan huruf Arab Pegon karya *Raden Pengulu Tabshir al-Anam* (Raden Pengulu Tafsir Anom), kedua berjudul *Tafsir Al-Qur'a>n Suci Basa Jawi* oleh Prof. KHR Muhammad Adnan, salah seorang anak dari Raden Pengulu Tafsir Anom yang ditulis dalam bahasa Jawa dengan menggunakan huruf latin, dan ketiga adalah *Terjemah Kuran Jawi* dibuat oleh abdi dalem ulama *Bagus Ngarpah*, karya ini ditulis dalam bahasa Jawa (Aksara Jawa). *Kedua*, terjemah *Kuran Jawi* karya Bagus Ngarpah merupakan produk terjemah Al-Qur'a>n menggunakan bahasa Jawa. Sebagaimana ulama ahli tafsir yang membagi penerjemahan Al-Qur'a>n menjadi dua macam, terjemah *h}arfiyah* dan terjemah *tafsiriyah* beserta hukumnya yang diperbolehkan (terjemahan tafsiriyah) dan yang tidak diperbolehkan (terjemah h}arfiyah). *Ketiga*, dalam menerjemahkan ayat-ayat Al-Qur'a>n, *Terjemah Kuran Jawi* tidak dilengkapi teks Al-Qur'a>n sedikitpun.

Kajian ini merupakan penelitian kepustakaan (*Library research*). Sumber data penelitian ini bersumber dari dua data; primer dan sekunder. Sumber primernya adalah *Terjemah Kuran Jawi karya Bagus Ngarpah* yang sudah dialihbahasakan kedalam bahasa Jawa huruf latin. Sedangkan sumber sekunder yang digunakan adalah buku-buku yang terkait dengan Kyai Bagus Ngarpah dan ilmu-ilmu yang terkait dalam berbagai disiplin ilmu. Metode Pengumpulan Data dengan menggunakan metode dokumentasi, penelitian ini bersifat kualitatif berupa penelitian kepustakaan. Analisis data yang digunakan dalam penelitian ini akan disesuaikan dengan objek permasalahan yang dikaji dengan menggunakan analisis deskriptif yang meliputi dua jenis metode. Metode analisis isi (*content analysis*) dan metode *Sosio-Historis*.

Terjemah Kuran Jawi Karya Bagus Ngarpah merupakan produk terjemah dari tafsir Al-Qur'a>n karya seseorang yang sudah jadi ke dalam bahasa Jawa. Jadi, beliau hanya selaku orang yang menerjemahkan produk tafsir Al-Qur'a>n yang ditulis seseorang ke dalam bahasa Jawa (Aksara Jawa), bukan pemilik karya asli tafsir yang diterjemahkan. Produk tafsir yang diterjemahkan sangat dimungkinkan tafsir milik *Raden Pengulu Tafsir Anom* yang berjudul *Al-Juz'u al-*

Awwal min Tafsi>r Al-Qur'a>n al-'Azli>m. Diantara alasannya adalah dikarenakan isi naskah terjemah Kuran Jawi sama persis apa yang ditulis Raden Pengulu Tafsir Anom dalam tafsirnya. Dalam terjemah tersebut, sistem penerjemahan Al-Qur'a>n yang digunakan termasuk dalam kategori *terjemah tafsiriyah* dan dengan merujuk kitab-kitab tafsir maupun kitab-kitab non tafsir sebagai sumber rujukan, menjadikan terjemah Al-Qur'a>n tersebut berinterteks dengan teks-teks lain. Dan sebagaimana yang diketahui, *Terjemah Kuran Jawi* adalah salah satu dari sekian banyak produk buatan manusia. Dimana isinya merupakan hasil ijtihad, yakni hasil olah pikir manusia yang mempunyai kelebihan dan kekurangan. Hal ini sekaligus menunjukkan ciri-ciri yang ada pada terjemah tersebut.

PERSEMBAHAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Dengan segala kerendahan hati karya yang sangat kecil ini senantiasa penulis persembahkan kepada semua orang yang telah melukis hidupku dengan "Cinta" mewarnainya dengan "Do'a" dan membingkainya dengan "Kasih Sayang" teristimewa untuk :

1. Kedua orang tuaku tercinta Bapak Djayadi dan Ibu Maslichah, yang disetiap hembusan nafasnya selalu mendoakan ananda. Terima kasih ya Allah....., Engkau jadikan mereka sebagai orang tuaku.
2. Para Masyayaikh dan semua guru yang telah sabar membimbingku untuk memahami ajaran-ajaran-Nya. Semoga doa tulus kalian menjadikan setiap ilmu yang ku peroleh penuh manfaat dan berkah dalam hidupku. Amiin
3. My sisters, Mbak Laila Fitroh serta adik-adikku Fatimatuz Zahroh dan Eva Fauziah, terima kasih selalu ada dalam suka maupun duka.
4. Pangeran hati yang mewarnai hidupku menjadi lebih berarti, mas Mulin.
5. Buat sahabat-sahabatku satu jurusan Tafsir Hadits angkatan 2007, kalian lah yang tak bosan-bosannya memberikan semangat dan juga kebersamaan kita yang takkan pernah terlupakan.
6. Keluarga besar TPQ Al Falah BPI, teman-teman asrama TPQ Al Falah, serta santri-santri TPQ Al Falah tercinta yang banyak mengajarku arti kesabaran.
7. Semua pihak yang tak dapat saya sebutkan satu persatu yang telah banyak membantu mensukseskan fase hidupku. Terimakasih tuk semua.....

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah wa syukurilla senantiasanya penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT. atas selesainya penulisan skripsi ini. S{alawat dan salam semoga selalu tercurahkan kepada baginda Nabi Muhammad SAW. Penulis hendak menyampaikan rasa terima kasih sedalam-dalamnya dan setinggi-tingginya kepada:

1. Allah SWT. yang telah memberikan segala nikmat dan karunia-Nya.
2. Bapak, Ibu, kakak, dan adik-adikku serta keluarga dan saudara tercinta yang telah mencurahkan semua kasih sayang dan pengorbanan serta berkat do'anya penulis dapat menyelesaikan tugas belajar sampai akhir yakni dengan diperolehnya gelar sarjana.
3. Prof. Dr. H. Muhibbin, M. Ag, selaku Rektor beserta civitas Akademika IAIN Walisongo Semarang.
4. Yang Terhormat Bapak Dr. Nasihun Amin, M. A, selaku Dekan Fakultas Ushuluddin IAIN Walisongo Semarang, dan PD I, PD II, dan PD III Fakultas Ushuluddin IAIN Walisongo Semarang.
5. Kepala dan Sekretaris jurusan Tafsir dan Hadits Fakultas Ushuluddin IAIN Walisongo Semarang.
6. Bapak Dr. H. M. Darori Amin, M.A, selaku pembimbing I, dan Bapak Moh. Masrur, M. Ag, selaku pembimbing II, penulis mengucapkan banyak terima kasih atas semua saran, arahan, bimbingan, keikhlasan serta kebijaksanaannya meluangkan waktu dalam membimbing penulis melakukan penelitian ini.
7. Segenap Bapak dan Ibu pimpinan Perpustakaan Fakultas Ushuluddin dan Perpustakaan IAIN Walisongo Semarang dan semua pihak yang telah memberikan pelayanan Perpustakaan dengan baik.
8. Segenap Bapak dan Ibu Dosen beserta seluruh karyawan di lingkungan Fakultas Ushuluddin IAIN Walisongo Semarang.

9. Spesial untuk teman-teman yang ada dalam ruang pikiranku. Juga kepada semua teman-teman seangkatanku (KMA 2007) terima kasih atas ruang dan waktunya dalam menemaniku belajar. Teman-teman IAIN Walisongo Semarang khususnya Fakultas Ushuluddin angkatan 2007. Semoga persahabatan kita tak akan pernah putus.
10. Serta kepada semua pihak yang telah membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi ini, yang tidak bisa penulis sebutkan satu-persatu. Terima kasih atas semuanya.

Tidak ada yang dapat penulis berikan sebagai balas budi atas kebaikan, kemudahan, bantuan serta dukungan selain ucapan do'a semoga Allah membalasnya, Amien ... *jazakumulla>h khairul jaza'*.

Meski telah berusaha bekerja secara maksimal, namun Penulis menyadari bahwa masih banyak kelemahan yang terdapat dalam karya ini, baik secara teknik penulisan maupun substansi isinya. Semoga dibalik ketidak sempurnaan manusiawi penulis, karya ini mampu menjadi sesuatu yang berguna dan bermanfaat bagi pembangunan keilmuan secara khusus dan bidang lainnya.

Semarang, 24 November 2012

Salam Hormat

Penulis

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Pedoman penulisan Transliterasi Arab-Latin dalam skripsi ini, sebagai berikut :

A. Konsonan Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
أ	alif	tidak di lambangkan	tidak di lambangkan
ب	ba	b	be
ت	ta	t	te
ث	sa	s\	es (dengan titik di atas)
ج	jim	j	je
ح	ha	h}	ha (dengan titik di bawah)
خ	kha	kh	ka dan ha
د	dal	d	de
ذ	zal	z\	zet (dengan titik di atas)
ر	ra	r	er
ز	zai	z	zet
س	sin	s	es
ش	syin	sy	es dan ye
ص	sad	s}	es (dengan titik di bawah)
ض	dad	d}	de (dengan titik di bawah)
ط	ta	t}	te (dengan titik di bawah)
ظ	za	z}	zet (dengan titik di bawah)
ع	`ain	`	koma terbalik (di atas)
غ	gain	g	ge
ف	fa	f	ef
ق	qaf	q	ki

ك	kaf	k	ka
ل	lam	l	el
م	mim	m	em
ن	nun	n	en
و	wau	w	we
هـ	ha	h	ha
ء	hamzah	`	apostrof
ي	ya	y	ye

B. Konsonan Rangkap karena Syaddah ditulis Rangkap

متعددة	Ditulis	<i>Muta`addidah</i>
قدر	Ditulis	<i>Qaddara</i>

C. Ta` Marbutah diakhir Kata

1. Bila dimatikan ditulis dengan h.

حكمة	Ditulis	<i>H{ikmah</i>
علة	Ditulis	<i>`Illah</i>

(ketentuan ini tidak diperlukan bagi kata-kata Arab yang sudah terserap dalam bahasa Indonesia, seperti zakat, shalat, dan sebagainya, kecuali bila dikehendaki lafaz aslinya).

2. Bila diikuti dengan kata sandang “ al ” serta bacaan kedua terpisah, maka ditulis dengan h.

كرامة الأولياء	Ditulis	<i>Kara>mah al-Auliya>`</i>
زكاة الفطر	Ditulis	<i>Zaka>h al-Fit}ri</i>

D. Penulisan kata-kata dalam rangkaian kalimat

ذوي الفرض	Ditulis	<i>Z/awy al-Furud}</i>
اهل السنة	Ditulis	<i>Ahl as-Sunnah</i>

E. Kata Sandang Alif+Lam

Penulisan kata sandang al (ال) disesuaikan dengan huruf yang mengikutinya. Jika huruf yang mengikutinya huruf qamariyyah, maka penulisan al (ال) tetap seperti semula. Namun jika huruf yang mengikutinya adalah huruf syamsiyyah, maka akan disesuaikan dengan huruf yang mengikutinya. Contoh :

القرآن : Al-Qur`a>n

الشمس : Asy-Syams

Catatan : Transliterasi tersebut tidak diterapkan secara ketat untuk penulisan nama orang Indonesia dan orang-orang yang didalamnya terdapat kata sandang al (ال) yang diikuti oleh kata “Allah”. Seperti: Abdullah tidak ditulis Abd. Allah.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
HALAMAN NOTA PEMBIMBING	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
HALAMAN DEKLARASI	v
HALAMAN MOTTO	vi
HALAMAN ABSTRAK	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
HALAMAN KATA PENGANTAR	x
HALAMAN TRANSLITERASI	xii
DAFTAR ISI	xv
BAB I : PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang.....	1
B. Rumusan Masalah.....	9
C. Tujuan Dan Manfaat Penelitian	9
D. Kajian Pustaka	10
E. Metodologi Penelitian.....	14
F. Sistematika Penulisan	18
BAB II : TERJEMAH AL-QUR'AN	
A. Pengertian Terjemah	19
B. Jenis-jenis Terjemah	21
C. Syarat-syarat Terjemah	24
D. Hukum Terjemah.....	26
E. Perbedaan Terjemah dengan Tafsir.....	29
BAB III : KARAKTERISTIK TERJEMAH KURAN JAWI	
A. Biografi Bagus Ngarpah.....	32
B. Sketsa Terjemah Kuran Jawi Bagus Ngarpah	
1. Latar Belakang Penulisan	35

2. Sistematika dan Teknik Penulisan	36
3. Sumber Terjemah	38
4. Contoh Terjemah	51
C. Posisi terjemah Kuran Jawi terhadap Tafsi>r Al-Qur'a>n al-'Az}i>m dan Tafsi>r Al-Qur'a>n Suci Basa Jawi	58
BAB IV : ANALISA TERHADAP TERJEMAH KURAN JAWI	
BAGUS NGARPAH	
A. Sistem Penerjemahan Kuran Jawi	65
B. Kelebihan dan Kekurangan Terjemah Kuran Jawi.....	72
BAB V : PENUTUP	
A. Kesimpulan.....	75
B. Saran-Saran	78
C. Penutup.....	78

DAFTAR PUSTAKA

RIWAYAT HIDUP PENULIS

LAMPIRAN-LAMPIRAN